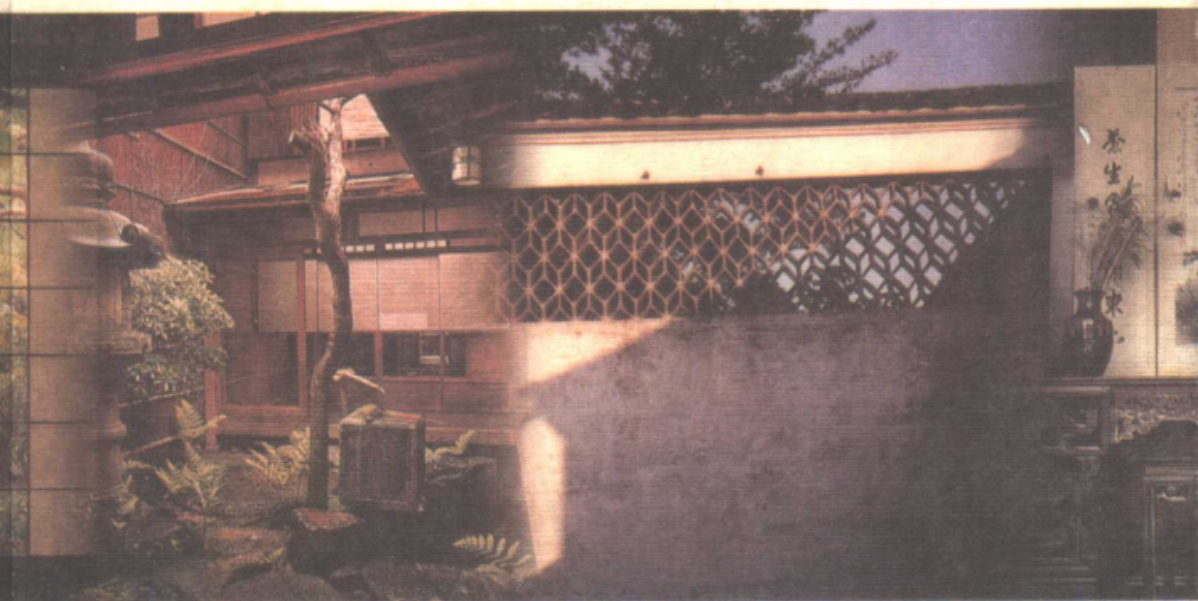


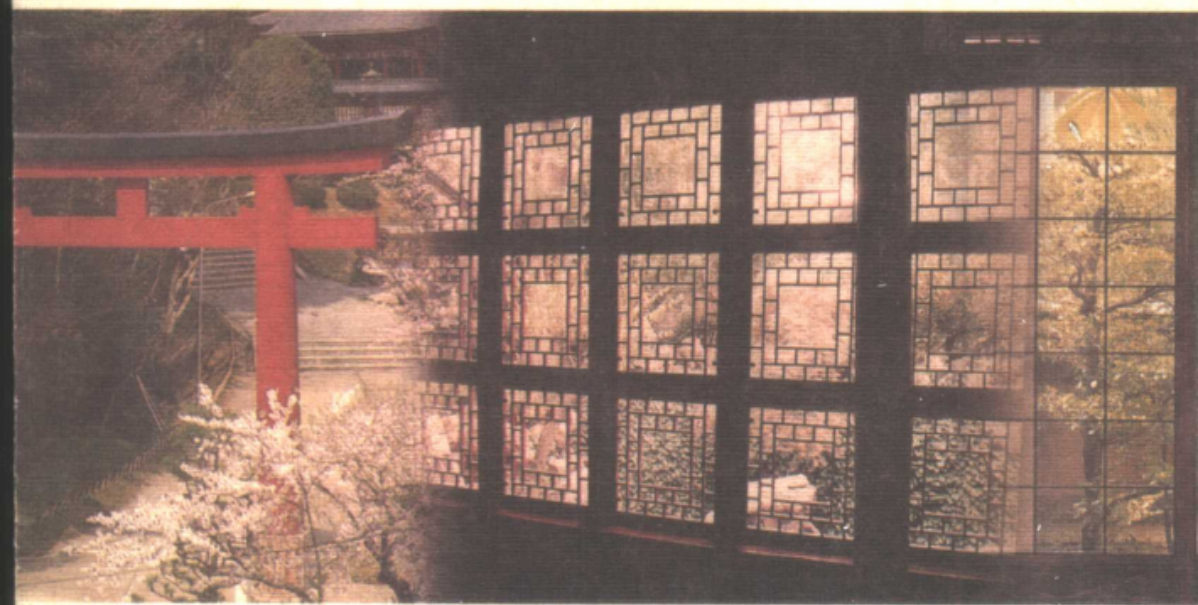
中日居住文化

中日传统城市住宅的比较



曹炜 著

同济大学出版社



中日居住文化

中日传统城市住宅的比较

曹焌

图书在版编目 (CIP) 数据

中日居住文化: 中日传统城市住宅的比较/曹炜著.

—上海: 同济大学出版社, 2002. 10

ISBN 7-5608-2448-X

I. 中... II. 曹... III. 城市-建筑风格-对比研究-中国、日本
IV. TU-862

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第037302号

中日居住文化

作者 曹炜

责任编辑 杨宁霞 封云 责任校对 余蓝 装帧设计 韦奇浩

出版
发行 同济大学出版社

(上海四平路1239号 邮编 200092 电话 021-65983475)

经销 全国各地新华书店

印刷 苏州望电印刷厂印刷

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 14

字数 280 000

印数 1-3 000

版次 2002年10月第1版 2002年10月第1次印刷

书号 ISBN 7-5608-2448-X/TU·450

定价 28.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

序

得知曹炜君在日本撰写的硕士论文要整理出版，我感到非常高兴。

我衷心希望他在日本武藏野美术大学学习时所著的研究论文能够让更多的人阅读，这并非因为本人担任了该研究论文的主审，更主要的是我认为该文所阐述的思想，是他近几年来接连发表的大量作品中所包含着建筑思想的根源之一。

曹炜君来日本留学的时候，中国正处于“文化大革命”结束，实行改革开放后的教育变革期，他是在完成了基础学习，并经历了大量的实际工作之后，开始了向新的更高层次挑战意义上的学习。在与比他年轻得多却毫无实际工作经验的日本大学生共同学习的岁月中，肯定充满了各种复杂而又丰富的感触。

日本的文化和造型艺术等方面都是以中国为源，日本的文明实际上也是由在不同时期从中国大陆先后传入的文明发展而形成的，这一事实已由历史作了充分的说明。虽然源于同一文化，但由于各自所处的自然环境、风土民情的不同，随着年代的推移更替，而表现出各自不同的文化特质，并能被人们清晰地识别和判断。

中国与日本的建筑文化也同出一源。在日本建筑历史中，曾经有过



曹炜

1959	出生于中国上海	
1988	东渡日本留学	
1993	武藏野美术大学造型研究科环境设计研究室	硕士
1994	东京大学工学部建筑学科	研究生
1994	东京艺术大学美术学部建筑学科	客席研究员
1999	东京工学院大学工学研究科建筑学	博士
1994	株式会社RIA入社	主任建筑师
1996	RIA上海(集群建筑设计咨询有限公司)	总代表
1999	RIA加拿大事务所设立	总代表

获奖	上海北外滩都市形态设计国际竞赛	第一名
	上海虹口体育场设计国际竞赛	第一名
	上海美术馆新馆改建室内设计国际竞赛	第一名

所属学会

日本建筑学会	会员
北欧建筑家协会	会员
日本生活文化史学会	会员
日本室内设计协会	会员

QAA57/15

完全模仿中国唐代建筑的时期，但在此后漫长的历史演变过程中，日本逐渐将不符合自己国家自然环境、人文习惯和技术水平的地方进行了简化和修整，形成了符合自己民族文化和审美意识的建筑形态。

日本的传统城市住宅与日本其他文化领域一样充满了“水气”，潮湿的韵味与中国的水墨画有几分神似。曹炜君在同样湿气很重的中国江南地区的住宅与日本传统城市住宅（日语里叫“町家”）之间寻找某种关联，并且以此为主线完成了他的硕士论文“中国与日本传统城市住宅的比较研究”。

曹炜君尝试以比较的手法对中国与日本的建筑、居住形式及造型样式进行的研究解析，不仅仅是对过去现象的确认，更是对未来事物发展的预见，是一种关系未来发展的工作。如今的中国和日本两国已在建筑设计领域形成了各自独具特色的建筑文化的内涵和形式，这应该是相当有意义并值得探讨的问题。

今天，我们通过电视、网络等大众传播媒体，可以了解当今世界各地建筑设计发展的状况，但这并不意味着我们在寻求新的设计思路时，就可以将看到的一切作为最新的潮流而不加区分地摄取，因为建筑必须与自己民族的气候风土、民众习性以及不可忽视的当地的传统文化和人



们的实际感受相结合。所以，应该摒弃一部分建筑家及建筑评论将世界各个地方的建筑设计成同一模式并认为是现代文明的片面认识。

曹炜君因其优秀的研究成果而被授予了该年度的“优秀赏”。在此，我想特别强调的是：这奖项不仅是对其论文内容的肯定，更是对他的研究态度及过程给予的高度评价。

我确信以曹炜君一贯如前述的对待设计的态度以及在建筑设计上的造诣和努力进取的精神、旺盛充沛的精力，必定会促成其将来更卓越的成果，并在中日建筑设计文化的交流中担当起桥梁的作用。

日本东京武藏野美术大学

教授 岛崎信

2001年12月9日

岛崎 信

1934	出生于日本东京	
1956	东京艺术大学美术学院设计科	毕业
1960	丹麦皇家艺术研究院(日本政府派遣)	进修
1961	丹麦哥本哈根技术工业大学	进修
1977	武藏野美术大学造型研究科	教授

海外教学

1993	中国北京中央工艺美术学院	客座教授
1997	马来西亚吉隆坡工业大学	客座教授
1998	台湾台北工业技术大学	客座教授
2000	智利天主教大学DUOC设计技术学院	客座教授

所属学会

日本室内设计学会	副会长
日本芬兰设计协会	理事长
北欧建筑设计协会	副会长



目 录

序

绪论	8
----	---

第一章 环境、文化与城市住宅	18
----------------	----

第一节 中国建筑文化的发展与日本建筑	18
--------------------	----

第二节 东方文化的共性与日本文化的个性	32
---------------------	----

1. 日本在中华文明的影响下孕育了独特的文化	32
------------------------	----

2. 传统城市住宅的对称形与非对称形	40
--------------------	----

3. “结界”思想与传统城市住宅	50
------------------	----

第三节 阴阳风水与传统城市住宅	58
-----------------	----

第二章 中国的传统城市住宅与日本的町家	68
---------------------	----

第一节 从世界范围看中日传统城市住宅	68
--------------------	----

第二节 中国的传统城市住宅	76
---------------	----

1. 中国传统城市住宅的基本形式：北方的四合院	76
-------------------------	----

2. 江南地区的传统城市住宅	84
----------------	----

第三节 日本的传统城市住宅町家	104
-----------------	-----

京都型与今井型“町家”	112
-------------	-----

第三章 中日传统城市住宅的建筑构造	126
-------------------	-----

第一节 中日传统城市住宅的防火构造	126
-------------------	-----

1. 风火墙与卯建	126
-----------	-----

2. 砖墙与海鼠壁	132
-----------	-----

3. 日本的町家与蔵（倉）	140
---------------	-----

第二节 中日传统城市住宅的屋顶构造	146
-------------------	-----

1. 瓦屋顶	166
2. 木屋顶	169
第三节 中日传统城市住宅的开口部（门窗）构造	169
1. 纸障子	169
2. 平开门与推拉门	169
3. 格子（栅栏）	170
第四节 中日传统城市住宅的细部样式	176
1. 沿街二层挑出的形式	176
2. 蓐户与门板	182
3. 看板（招牌）和暖帘	186
第五节 中日传统城市住宅的地面（床）	194
结束语	202
跋	210
注释	213
参考文献	216

绪 论

自古以来，同处于亚洲东部的中国和日本在文化、技术等领域一直保持着十分密切的联系，相互影响，相互交流。任何文化都不是无本之木、无源之水。文化一方面是人类在与自然的相处中逐渐形成的，因此具有地域性；另一方面文化的核心由传统观念积累而形成，所以也具有历史性。因此，分别处在大陆和岛屿两种不同的自然环境中，各自完成着自己本民族历史发展进程的中国和日本，分别建立起具有自身地域性和历史性的本土文化也是必然的。

日本具有岛国的特殊自然环境，国家的范围是由四周的大海围绕而成。但中国的国境线并非由自然界的特定条件而形成，而是在漫长的人类社会的历史变迁中，主要由人为因素决定的。

在古代欧亚大陆平原上，由农耕民族组成的汉族社会不断受到游牧民族的威胁与侵扰。公元5世纪，游牧民族^[1]大肆南进，侵占了黄河平原地区，汉民族被迫南迁到长江流域一带，历史上称这一时期为“南北朝”时代。13世纪的蒙古族和17世纪的满族则席卷了整个中国，分别建立了元、清两个王朝。经历了无数次与外来民族入侵者的残酷斗争之后，人们逐渐学会了战胜敌人保护自己的有效方法。万里长城就是一个

①

绪
论



江户时代文化

結 論

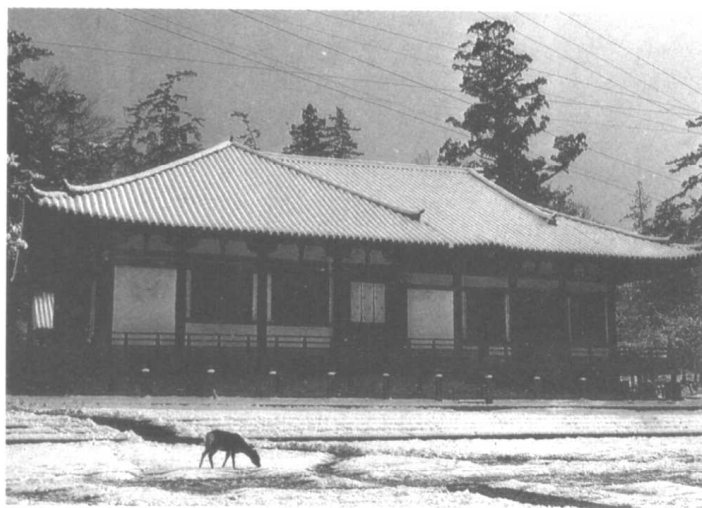
東洋といわれる、東南アジアに位置している日本と中国は、古くから友好隣国であった。お互いの文化や技術に影響しあいながらも、島国と大陸そのふたつの違う自然環境の中で、独自の文化が築かれてきた。文化は人間が自然と対面しながら形成したものである。ゆえに、自然は文化の形成にきわめて大きなかわりあいをもっている。

融和な自然環境に恵まれている日本の国境は四周にめぐらされた海である。中国の国境はこのように自然によってできたものではなく、長い歴史の変転の末に人為的に決まるものであった。

ユーラシアの平原では農耕系である漢民族の社会を游牧系の波が繰り返し洗ってゆく。5世紀の騎馬民族大南進によって、中国の黄河流域にある中原の地は席卷され、漢民族は揚子江流域へと南下させられ、南北朝が形成された。13世紀のモンゴルと、17世紀の清による中国全土の席卷によって、元代と清代の征服王朝の誕生など、繰り返される多民族の進入と戦ってゆく過程で、脅威に打ち勝つ方法を見出し、自己を確立していった。

一方、日本民族は、世界に類を見ない平和な生い立ちをし、その孤

1



日本奈良东大寺三月堂

緒
論

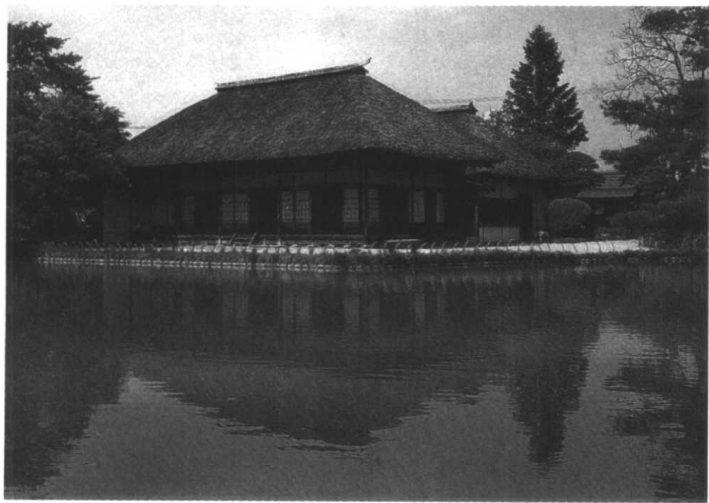
很好的例证，它成为了中国农耕文明和游牧文明的分水岭。

而在海的另一边，日本民族由于处在几乎与外界隔绝的孤岛上，在航海技术还不发达的中世纪以前，从未在自己的领土上经历过大规模的民族斗争和外来侵略，得以在温和的自然环境中生存。由本州岛、九州岛、四国和北海道四个岛屿组成的日本，在民族、语言、文化和国民意识这四个要素方面相对统一，是便于管理的国家。

建筑的产生必然和这个国家的自然风土、社会环境有着密切的关系。因此，在中国和日本这两个基本环境条件全然不同的国家里产生的建筑，其基本特性也就完全不同了。

人们生活在世界上，“界线”的思想就势必会产生。然而，中国的住宅与日本的住宅在界线和“住空间”的围合上是大相径庭的。

日本的住宅与外界的分割是含糊的，不具备防御性，并且不是那么明确。而且，住宅自身内与外的划分也并不十分明显，室内外空间是连续和流动的。日本的住宅虽然也有门和矮墙，但室外的庭院仍被视为是室内生活空间的延续。相反，众所周知中国的住宅是由厚重的砖瓦墙将住宅的内部与外部明确地分割开来，还得加上厚重的大木门，好像要将空气也完全隔断似的。从道路通过厚重的大门，首先进入的是院子或



开放型的日本住宅

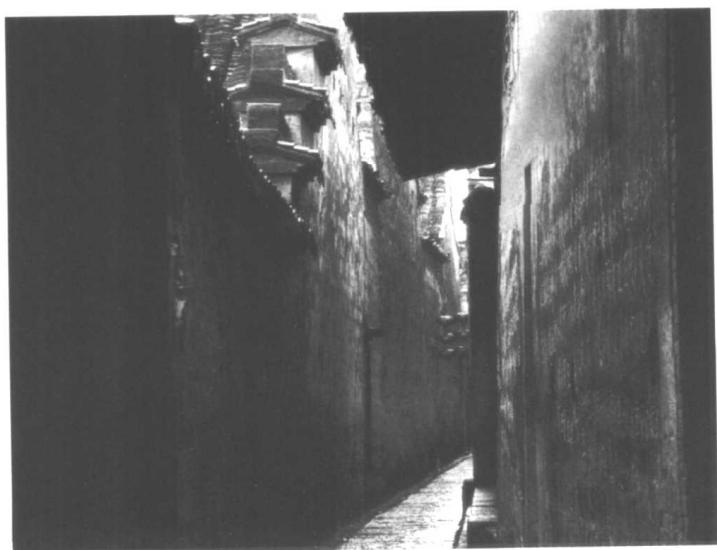
島性のゆえに、大軍による侵略征服や民族闘争の経験もなく、日本人をとりまく穏やかな自然と調和して生きてきた。4つの島に、4つの要素—民族・言語・文化・国民の境界が一致する、世界でも稀なまとまりのよい国の姿を見せていた。

建築は当然のことながら、その国の自然的風土と社会的風土の条件にもとづいて形成されてゆく。したがって、この中国と日本のふたつの基本的成因はかなり違っており、中国と日本の建築の基本特性も異なっていた。

人間が生活する以上、境界線の思想は必ず出てくる。そして、中国の家と日本の家の著しい違いはこの隔てにある。

日本では外界から家の中までなんとなく続いていて、はっきりした境界がない。周知のように、中国の家は分厚い煉瓦の壁が外と内を明確に区切っており、重い扉は空気まで完全に遮断する。そして道路から重い扉を押して入ったところに「院子」か「天井」がある。ここはまだ社会的空間の延長で、そこから更に奥の個室に入ると、鍵のある個人的空間となる。

中国伝統の住宅におけるこうした空間の取り扱いは、黄河流域の中



封闭型的中国住宅

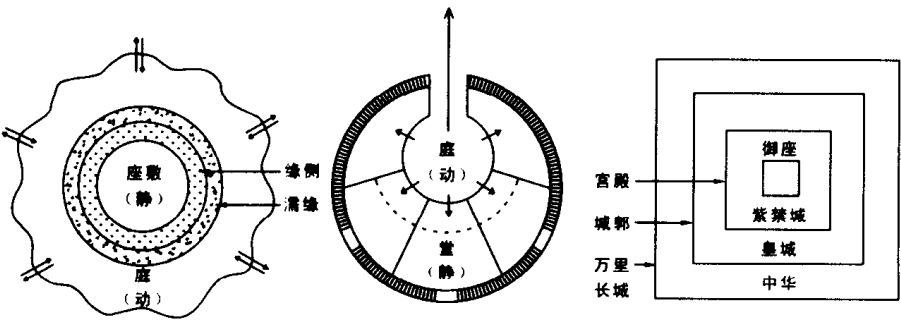
者天井，这里仍然是社会公共空间的延续，然后再由此进入上了锁的私密的个人空间，如卧室等房间。

中国传统住宅的基本形式被认为是起源于黄河流域中原地区的内庭型住宅^[2]（Court-House）——四合院，它是汉民族在严酷的自然环境中为了确保生存而创造出来的。

日本的住宅空间是流动的，而中国的住宅由四面墙围合起来，创造了与外部完全隔断的生活空间（图1）。日本住宅以座敷^[3]为核心，由内向外依次扩散为座敷、缘侧^[4]、濡缘^[5]和庭院，是一个由静（内）到动（外）的空间。而中国传统的居住空间形式是在厚墙围合的空间内部布置不同功能的房间，只在中心位置设置内院，稍微能与外界取得一定的接触（图2）。

中国的建筑始于一个“防”字，这与古代中国不断遭受外敌入侵的历史有关。同时，北方中原地区的民宅为了防止寒风与风沙的袭击也不得不筑起高墙将住宅尽可能地围合起来。从古代新石器时代的住宅群遗址中就可以看到这种向心式的住宅构成。到了夏商，中国已经有了将房屋设置在东西南北四个方向，中央设置内（庭）院的平面形式，被称为“四乡之制”。西周时期，出现了中国已知最早最完整的四合院。进入

绪论



日本

中国

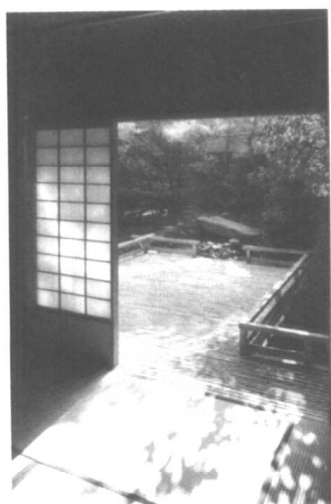
1. 中国和日本的传统建筑

2. 儒教的空间秩序

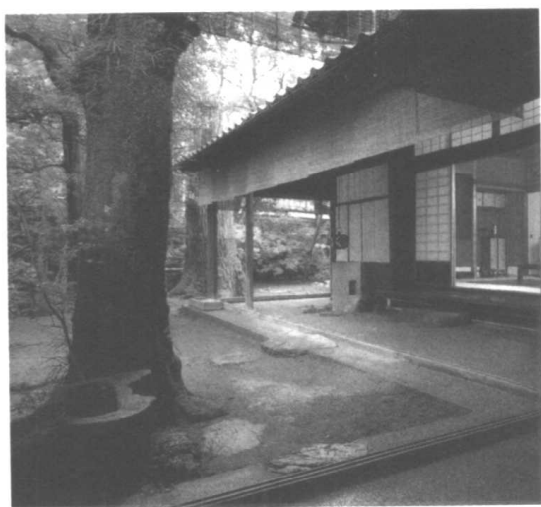
原に起源をもつ四合院という内庭型（コート・ハウス）住居以来、過酷な環境の中に生活の場を確保してきた漢民族の発想に帰着するものである。

日本の家は屋内と戸外の空間が流動的であるが、中国の家は壁が四方を仕切り、外界と厳密に遮断された空間に人間だけの域をつくろうとする。この関係を模式的に示せば（図1）になる。すなわち座敷を核に、座敷→縁→濡れ縁→庭と、内から外へと拡散してゆく空間が、静（内）から動（外）へと波動するのが日本の空間である。これに対し、厚い煉瓦で囲まれた空間の内側に部屋が並び、その中心に位置する内庭が、外界と接触するためにわずかに開けているのが中国の空間である。

中国の建築では何よりもまず「守る」ということがすべての始まりである。有史以来、中国において人間の住環境は絶えず外敵の侵略に備えるため、また北方の中原においては、容赦ない寒風と砂嵐を防ぐため、壁を築き、塼をめぐらせてすべてを包み込んできた（図2）。古く新石器時代から房屋群の配置には向心型な構成が見られ、夏代、商代において、すでに堂屋を東西南北に配し中央に求心的な内庭を構



日本の住宅空間



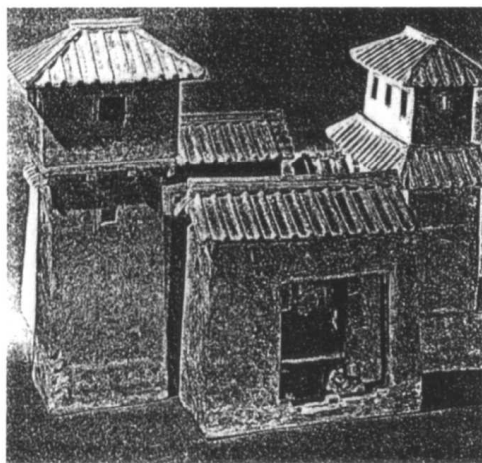
以座敷为核心，由内向外依次扩散的空间。

汉代以后，四合院住宅已经相当成熟，直至近代，中国民居仍然保留着厚厚外墙，房屋围抱着中央院子或天井的形式（图3、图4）。

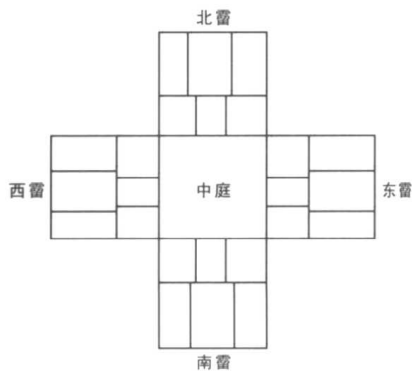
筑起坚固的墙壁，将住宅、村落、城市围起来，可以说是中国建筑最基本的行为。这一方面是为抵御外敌，同时也明确宣布了自己的领地范围，还起到了巩固内部的作用。

由“防”的理念衍生出向心性的平面构成，对中国人来说是一种理想的美的构成。这种美不仅体现在建筑领域，而且还渗透到了其他艺术领域，例如传统的造型艺术、花饰纹样以及绘画作品等，都可以看到向心性的构成要素。

另一方面，在近世^[6]的日本，由于商业、手工业的发展而产生出了城市商业空间。城市由原来的行政中心转变为商业中心，同时也产生了兼作店铺和手工作坊的城市住宅。随着经济的发展和人口的增加，为了解决居住人口密度提高所带来的种种问题，对住宅的采光、通风等方面作了改进，出现了被称为“坪庭”^[7]的日本式内庭住宅。而日本民族由于前言中所述的原因，一直生活在相对和平的环境中，不需要用坚固的墙把自己的家围得密密实实。虽然日本也存在过“城”，但那只是领地主为了监管属下百姓的行为以及作为领主权力的象征而已。从某种



3. 陶土住宅模型 东汉时期的陪葬品
摘自《中国民居の空间を探る》



4. 四乡之制

成するという「四郷の制」が整えられていた。西周の時代には中国で四合院形式の家が出現しており、漢代において殆ど成熟した。その後今日に至るまで中国民居は壁を立てて堂屋を囲み、その中に「院子」か「天井」を抱いてきた（図3・図4）。

固く厚い土壁を築いて、住居や集落、都市を囲みとることが中国建築の基本的行為であった。それは外に備えるとともに、領域を明確に宣言し、内を固めることでもあった。

「守る」という理念から生まれた向心的な平面構成は、中国人にとって理想的な美の構成であろう。それは建築だけでなく他の領域にも浸透し、伝統的な造形芸術や伝統的紋様、絵画にも向心的な構成要素が表れている。

一方、近世の日本では、商、手工業による都市経済の確立、それにもとづく都市商業空間の確立、すなわち「みやこ」から「まち」への変貌があった。商手工業の併用住宅として発達した町家には、経済の上昇、人口の増加、高密度住居の要請にこたえるため、採光、通風という環境的処理機能として坪庭という日本式内庭が現れた。それは平和な環境の中に暮らしてきた日本人の家は、城壁のように堅固な壁を



坪庭 日本式内庭，在住宅的采光、通风等方面做了改进。